

- germanic languages: Т2., Т3., Т4.. – Черновцы: Руга, 2002.
3. Левицький В.В. Основи сравнительной фонетики германських мов. – Черновцы: Руга, 2003.
 4. Левицький В.В. Семантика и фонетика. – Черновцы, 1973.
 5. Науковий вісник Чернівецького університету: зб. наукових праць. Т.155: Германська філологія (Редкол.: В.В. Левицький, А.Д. Белова, Р.П. Зорівчак. – Чернівці: Руга, 2003.
 6. <http://www.bartleby.com/ht/211/1914.html>

Наталія Беднарчук
наук. керівник – доц. О.Р. Валігура

PHRASEOLOGICAL UNITS THAT INCLUDE NAMES OF ANIMALS

We have chosen exactly this theme for our investigation because phraseological units play an important role in any language. The vocabulary of a language is enriched not only by words but also by phraseological units. These units are word-groups that cannot be made in the process of speech, they exist in the language as ready-made units. They add colour to language, helping us to emphasise meaning and to make our observations, judgements, and explanations lively and interesting. Besides they are also very useful tools for communicating a great deal of meaning in just a few words.

The aim of this article is to make the classification of phraseological units, taking as an example a special group of phraseological units that have names of animals as their constituent part, the so-called "animal idioms".

Phraseological units may be defined as stable word-groups characterized by a completely or partially transferred meaning.

There are several different classifications of phraseological units which are based on different principles. They can be classified according to the ways they are formed, according to the degree of the motivation of their meaning, according to their structure, according to their functions in the acts of communication and according to their part-of-speech meaning.

In our article we shall take into consideration the classifications based on the semantic and syntactical principles.

According to the classification based on the semantic principle English phraseological units fall into the following classes:

- fusions ;
- half-fusions ;
- unities ;
- half-unities ;
- phraseological collocations ;
- phraseological expressions .

Fusions are completely non-motivated idiomatic word-groups, that's why we cannot guess the meaning of the whole from the meanings of its components. The example is *bull in a china shop* ("a person with no tact who upsets others or upsets plans"). *A white elephant* means "a gift you don't want and you don't know what to do with it". Other examples are the following: *cash cow* ("a good way to make money"), *cat gets one's tongue* ("can't speak because of shyness"), *dark horse* ("a candidate little known to the general public").

Half-fusions are stable word-groups in which the leading component is literal, while the rest of the group is idiomatically fused. The examples are *cock-and-bull story* that means "untrue story", *to rain cats and dogs* ("to rain heavily"), *to change horses in midstream* ("to make new plans or choose a new leader in the middle of an important activity").

In unities the meaning of the whole can be guessed from the meanings of its components, but it is transferred (metaphorical or metonymical). The meaning of the whole word combination is not the sum of the meanings of its components, but it is based on them and the meaning of the whole can be inferred from the image that underlies the whole expression. For example *to take the bull by the horns* ("to face and tackle a difficulty without shirking"), *in the dog house* ("in trouble"), *horse of a different colour* ("smth totally separate and different").

Half-unities are binary word-groups in which one of the components is literal, while the other is phraseologically bound. The examples are *working like ants* that means "working hard" and *to play cat and mouse* that means "to play with a person or animal in a cruel or teasing way".

Phraseological collocations are word-groups with the components whose combinative valency is strictly limited. One of their components (generally the component which is used figuratively) can be combined with different words. For example *to be as happy as a lark* that means "very happy".

Phraseological expressions are proverbs, sayings and aphoristic familiar quotations. For example *a barking dog never bites* ("someone who makes threats all the time, seldom carries out the threats"), *a bird in the hand is worth two in the bush* ("don't go after something if it means losing what you have"), *when the cat is away, the mice will play* ("without supervision, people misbehave"), *don't count your chickens before they are hatched* ("don't assume you have smth until you really have it"), *you cannot teach an old dog new tricks* ("smo who is used to doing things a certain way cannot change").

According to the syntactical classification phraseological units can be classified as parts of speech. Here we can define the following groups:

Phraseological units functioning like nouns :

N+N: *nest egg* "a fund of money kept in reserve, savings", *monkey business* "smth against the rules but not too serious"

N's + N: *cat's paw* "one who is used for the convenience of a cleverer and stronger person", *a snail's pace* "slow"

N+prep+N: *frog in throat* "scratchy voice"

N+A: *dog tired* "very tired"

N+and+N

A+N: *dead duck* "smo or smth that is certain to fail", *fat cat* "a person high in the business world with a lot of money"

N+subordinate clause: *a leopard that cannot change his spots* "a person who cannot change"

II. Phraseological units functioning like verbs:

V+N: *to talk turkey* "to talk straight or be honest", *to fly the nest* "children must eventually leave home", *to have kittens* "to throw a fit"

V+postpositive: *to wolf down* "to gulp"

V+and+V

V+(one's)+N+(prep): *to clip one's wings* "to restrict freedom", *to get one's goat* "to irritate smo"

V+one+N: *to give one the bird* 'to fire smb'.

V+subordinate clause: *to look what the cat dragged in* "a humorously derogatory comment on smo's arrival"

Phraseological units functioning like adjectives:

A+and+A

(as)+A+as+N: *as blind as a bat* "blind", *free as a bird* "free", *slippery as a snake* "tricky, unable to trust"

Phraseological units functioning like adverbs:

N+N

Prep+N

Adv+prep+A+N

Prep+N+or+N

Conj+clause

Phraseological units functioning like prepositions:

Prep+N+prep

Phraseological units like interjections.

These are often structured as imperative sentences.

From the above examples it is obvious that there are a lot of phraseological units that include names of animals as their constituents. In our article we tried to classify them according to the semantic and syntactical principles. The semantic classification defines the degree of meaning motivation of "animal idioms". The most complicated for our understanding are such groups of phraseological units as fusions and half-fusions. As far as they are completely non-motivated, it is not easy to guess the meaning from their components.

The syntactical classification shows how phraseological units may function in the English language, but it contains some patterns for which it is hard to provide examples of "animal idioms". The most widely used are phraseological units that function like nouns and verbs.

To draw a conclusion we may admit that the knowledge and the use of phraseological units in appropriate place and with the correct meaning make our language vivid and colourful.

Література

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1973. – 304 с.
2. Квеселевич Д. І., Сасіна В. П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. Навч.

- посібник. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 126 с.
3. Longman Idioms Dictionary. – London: Longman, 1998. – 398 p.
 4. J. Seidl, W. McMordie. English idioms and how to use them. – London: Oxford University Press, 1978. – 268 p.
 5. <http://www.idiomconnection.com/animal.html>
 6. http://www.learn4good.com/languages/evrd_idioms/id-a.htm
 7. <http://www.xiangtan.co.uk/readinganimalidioms.htm>

Ольга Бородай
наук. керівник – доц. Б.І. Гінка

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СТІЙКИХ ПАР СЛІВ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Фразеологічні одиниці німецької мови неодноразово були предметом спеціального лінгвістичного аналізу у дослідженнях як українських, так і німецьких мовознавців. Проте дуже мало уваги у царині цих досліджень приділялось стійким парам слів, а саме, проблемі їх відмежування та класифікації, структурно-семантичному аналізу. Перші спроби виділити стійкі пари слів з-поміж інших фразеологічних утворень і дослідити їх зробили такі лінгвісти як: І. Чернишова, Р. Гескі, І. Хазанович, П. Дурчо, Р. Зігель, І. Ольшанський, В. Левицький, Й. Югац та ін. Вони дали свої визначення поняттю "стійкі пари слів". Найлаконічніше їх охарактеризувала І. Чернишова, визначивши стійкі пари як словосполучення з двох слів однієї і тієї ж частини мови, які поєднуються одні з одними сполучником **und** -, або – **oder**, рідше – прийменниками.

[8, 124] Наприклад: **gross und klein, Backen und Banken, Hand in Hand, über kurz oder lang**

(українською): **день і ніч, ні брат ні сват, хоч плач, хоч стій**

За Петером Дурчо фразеологічні сталі пари слів складаються з двох, рідше трьох лексем однієї частини мови. Вони поєднані за допомогою сполучників або прийменників та перебувають один з одним у семантичних зв'язках, а їх компоненти стоять в синонімічному або антонімічному відношенні одні до одних. Між компонентами існує також римований зв'язок.

Ще далі у своїх дослідженнях стійких пар слів пішов І. Ольшанський, дійшовши висновку, що семантична й структурна подібність слів можуть поєднуватись між собою [4,5].

Поглядів П. Дурчо та І. Ольшанського ми дотримуватимемось у своєму дослідженні, оскільки вони найповніше охарактеризували структуру та семантику стійких пар слів.

У своєму дослідженні ми аналізуватимемо стійкі пари слів за двома критеріями: за їх структурою, тобто будовою і формою, та семантикою, тобто за значенням, змістом.

Як і в будь-якому явищі лінгвістики можна виділити форму і зміст, так можливо це зробити і зі стійкими парами слів. Різниця полягає у тому, що не всі лінгвісти згодні з тим, щоб стійкі пари слів розбивати на форму та зміст. Деякі з них (Р. Зігель, І. Чернишова) стверджують, що у випадку стійких пар слів форма як така не відіграє важливої ролі, оскільки основне завдання цього виду фразеологічних одиниць – створити та відобразити цілісне поняття. І тому форма в даному випадку служить лише засобом реалізації змісту, повністю розчиняючись в ньому. Наприклад, у виразі: "Zufrieden jauchzet groß und klein: hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein.(J. W. Goethe. Faust. S.134) Р. Зігель стверджує, що дієслово "jauchzen" краще було б поставити в множині. Але "gross und klein" позначають тут поняття "кожен" і тому Гете поєднав його з дієсловом в однині [4.56].

Проте ми у своїх дослідженнях дотримуємось думки інших вчених (П. Дурчо, Р. Гескі), які складові стійких пар слів розглядають окремо, не заперечуючи при цьому їхньої смислової єдності.

Саме тому у своєму дослідженні ми розглядаємо будову і зміст стійких пар слів як два окремих питання.

Структуру стійких пар слів ми досліджували на трьох мовних рівнях: фонетичному, морфологічному та синтаксичному. Фонетична подібність парних словосполучень у німецькій мові досягається з допомогою початкової рими алітерації. Із опрацьованих нами в даному дослідженні стійких пар слів(всього 130) у 21-ому випадках зафіксовано фонетичну алітерацію. Наприклад: *Biss bei Biss, alles in allem, Feuer und Flamme*. 35 пар слів утворені з допомогою кінцевої рими, наприклад: *mit Ach und Krach, mit Sack und Pack, segend und brennend*. 7 пар слів утворені з допомогою асонансу, тобто співзвучності: *seit eh und je, angst und bange*.